

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Элементы синхронного перевода

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:
"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Форма обучения
Очная

Квалификация
Лингвист-переводчик

Год приема
2024

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-1 Способен осуществлять устный перевод (устный последовательный и синхронный) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с соблюдением языковых норм, на высоком уровне эквивалентности, в соответствии с этическими нормами переводчика.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-1.1 Осуществляет устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

ИПК-1.2 Осуществляет устный перевод с использованием навыков шушутажа; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

ИПК-1.3 Использует переводческие трансформации для достижения максимально возможного уровня эквивалентности.

ИПК-1.4 Следует правилам международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (международная конференция, деловые переговоры, сопровождение туристической группы и т.д.)

2. Задачи освоения дисциплины

- Выработать системное представление об этических нормах и правил поведения в процессе осуществления устного перевода.
- Научить осуществлять процесс синхронного перевода (включая шушутаж) на мероприятиях международного масштаба.
- Научить применять переводческие стратегии, соблюдать основные правила и нормы синхронного перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 9, зачёт.

Семестр А, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Теория и практика перевода», «Практический курс устного последовательного перевода».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 часов, из которых:

- практические занятия: 78 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Обзор теоретических исследований процесса синхронного перевода.

Обзор теоретических исследований процесса синхронного перевода.

Тема 2. Оборудование кабины синхронного перевода. Правила поведения в кабине.

Знакомство с оборудованием. Моральный кодекс переводчика. Работа над дикцией и темпом речи.

Тема 3. Переводческие приемы при синхронном переводе.

Приемы речевой компрессии, общей перестройки предложений, инверсии. Пробный перевод доклада.

Тема 4. Перевод с русского языка на китайский язык.

Синхронный перевод докладов общественных деятелей России. Классификация видов, форм и типов перевода.

Тема 5. Перевод с китайского языка на русский язык.

Синхронный перевод докладов общественных деятелей России. Классификация видов, форм и типов перевода.

Тема 6. Шаштаж.

Особенности синхронного перевода без оборудования. Отработка навыков.

Тема 7. Перевод выступлений представителей стран мира.

Особенности синхронного перевода контаминированной речи. Отработка навыков синхронного перевода выступлений представителей общественных деятелей мира. Виды переводческих трансформаций.

Тема 8. Синхронный перевод специализированных текстов.

Синхронный перевод специализированных текстов. Особенности перевода терминологии. Неподготовленный перевод.

Тема 9. Перевод докладов по теме «Информационные технологии».

Терминология по теме ИТ. Синхронный перевод доклада по теме хакерские атаки нашего времени.

Тема 10. Перевод видео-конференций.

Перевод тематических видео-конференций с мероприятий ООН.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения итогового задания по переводу, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестре.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в девятом семестре и экзамен в семестре А проводятся в устной форме. Билет содержит две задачи по переводу: предлагается перевести синхронно текст с русского языка на китайский и текст с китайского языка на русский. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерное задание:

1. Выполните синхронный перевод текста:

尊敬的各位嘉宾，女士们、先生们、朋友们：

很高兴在美丽迷人的叶尼塞河畔，参加第七届国际文化旅游论坛，和大家一起探讨“伟大的丝绸之路”，共商国际文化旅游，促进互相交流合作，携手推动丝绸之路沿线地区旅游产业繁荣发展。

如果您要了解中国，那么请您先了解陕西，因为陕西集中体现了中国的悠久历史和灿烂文化。如果您要了解陕西，那么请您先了解咸阳，因为咸阳位置优越、富饶美丽。咸阳全市总面积10196平方公里，总人口498万，位居中国几何版图的中心，是国家级自由贸易区、中国向西开放的前沿、国际化大都市——西安城市群的核心区。咸阳交通快捷便利，7条高速公路、6条高铁、9条铁路纵横贯通。2016年长安号国际货运专列累计开行223列，运输出口货物30.5万吨，陕西到哈萨克斯坦阿拉木图3866公里的路程，只要6天就可以通达。咸阳国际机场开辟了300多条航线，通往国内外200多个城市，一小时便可通达全国40多个重要城市。

咸阳是古丝绸之路的第一驿站，与古埃及、古罗马同时代的文明古城，距今已有2360多年的建都史，周、秦、汉、唐等13个王朝曾在此建都或设为京畿，是华夏文明实现大一统的发祥地、中华民族繁荣富强的发端地和秦文化的发源地。2200多年前，中国第一位皇帝秦始皇在咸阳建立了中国第一个大一统的封建王朝——大秦帝国。2100多年前，汉代的张骞肩负和平友好使命，从咸阳出使中亚，开启了中国同中亚各国友好交往的大门，开辟出一条横贯东西、连接欧亚的丝绸之路。2014年，由100余名丝路英雄、136峰骆驼、8驾马车组成的咸阳茯茶驼队从咸阳出发，重走丝绸之路，历时一年多，行程8000余公里，用实际行动弘扬丝路精神、连通“一带一路”。

当前，中国发展正站在新的历史起点上。创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念，为“一带一路”注入强大动力，为世界发展带来新的机遇。今年5月，在北京召开的“一带一路”国际合作高峰论坛上，中国国家主席习近平提出将“一带一路”建成文明之路，要用好历史文化遗产，联合打造具有丝绸之路特色的旅游产品和遗产保护项目。咸阳抢抓历史发展机遇，深度融入“一带一路”建设，积极实施全面开放战略，大力推动文化旅游产业发展。

咸阳旅游资源富集，是中国甲级对外开放城市、国家级历史文化名城、国家卫生城市、中国地热城、首批中国优秀旅游城市、中华养生文化名城及国家园林城市，先后同106个国家和地区建立合作交流与经贸往来关系，与6个国家的10个城市正式结为国际友好城市，与土耳其萨利市、哈萨克斯坦塔拉兹市等丝路沿线国家地区积极开展交流。全市有古遗址、古墓葬、古建筑等各类文物点5313处，27座帝王陵寝和800余座陪葬墓组成的“中国金字塔群”绵延百里，其中丝绸之路的决策者——汉武帝刘彻的茂陵，大唐盛世的缔造者——唐太宗李世民的昭陵，中国唯一的女皇帝武则天和其丈夫——唐高宗李治合葬的乾陵举世无双，彬县大佛寺是世界文化遗产，郑国渠成为陕西首个“世界灌溉工程遗产”。弦板腔、土织布、苏蕙等159种非物质文化遗产远近闻名，民间剪纸、馨绣、泥塑等誉满全国，剪纸大师库淑兰被联合国授予“世界工艺美术大师”。

我们充分利用历史悠久、遗产丰富、民俗丰厚、美食众多等优势，加强文物遗址保护，加快基础设施建设，树立旅游城市形象，实施旅游精品战略，旅游产业保持了快速健康的发展态势，形成了以乾陵、茂陵、昭陵、汉阳陵、大佛寺为代表的历史文化旅游

品牌；以袁家村、马嵬驿、茯茶小镇为代表的乡村民俗旅游品牌；以石门山森林公园、侍郎湖为代表的生态休闲旅游品牌；以海泉湾温泉世界、咸阳地热城为代表的温泉养生旅游品牌。同时，我们拉大旅游发展框架，建立了西北风情旅游联合会、西部帝陵区域旅游合作联盟、渭河流域旅游城市联盟、大西安旅游产业联盟等合作关系，与20多个城市签订了旅游合作协议，建立了客源互送、信息共享、宣传互动的旅游合作机制；并通过宣传片、手绘地图、微电影等在20多家国家和地区推介咸阳，“大秦故都 德善咸阳”的城市品牌声名远播，咸阳已成为国外游客来中国的首选旅游目的地之一，年接待国内外游客近5000万人次。

女士们，先生们，朋友们！

丝路见证奇迹，合作成就未来。中国有句古语：“有朋自远方来，不亦乐乎”。丝绸之路积淀了以和平合作、开放包容、互学互鉴jian、互利共赢为核心的丝路精神，打开了各国友好交往的新窗口，书写了人类发展进步的新篇章。“一带一路”是一项继往开来的伟大事业，需要一步一个脚印的推进实施。咸阳作为中国陕西的核心城市，正在打造国际商贸物流中心、国际科技教育中心、国际产能合作中心、国家区域金融中心和国际文化旅游中心。我们将把握历史新机遇、拓展合作新空间、激发发展新动能，与丝绸之路沿线国家、地区缔结旅游发展联盟，开辟旅游线路，共同在政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通等方面深化合作。愿“团结互信、平等互利、包容互鉴、合作共赢”的丝路精神能够早日结出累累硕果，开放的咸阳欢迎您！

祝第七届国际文化旅游论坛圆满成功！

谢谢大家！

2. Выполните устный перевод текста:

Уважаемый г-н Председатель, дорогие коллеги,

За прошедшие 70 лет ООН пережила много взлетов и падений. Она стала свидетельницей тех усилий, которые государства приложили для обеспечения мира, строительства домашнего очага, налаживания сотрудничества. Сейчас мы находимся в новой отправной исторической точке, и ООН необходимо тщательно обдумать, как лучше всего продвигать идеи мира и развития в XXI веке.

Мир переживает исторический процесс ускоренной эволюции: солнце мира, развития и прогресса сияет достаточно ярко, чтобы пробиться сквозь тучи войны, нищеты и отсталости. Движение к многополярному миру, а также подъем формирующихся рынков и развивающихся стран стали непреодолимой тенденцией истории. Экономическая глобализация и начавшаяся информационная эпоха высвободили производительные силы общества, дали им мощный толчок к развитию. А эти силы одновременно создали беспрецедентные возможности для развития — и привели к появлению новых угроз и вызовов, которым мы должны смотреть прямо в лицо.

Как гласит древняя китайская пословица, «величайший идеал — создание мира, который разделят поистине все». Мир, развитие, равенство, справедливость, демократия и свобода — общие ценности всего человечества и благородные цели Организации Объединенных Наций. Однако до достижения целей еще далеко, и мы должны и дальше идти по этому трудному пути. В современном мире все страны взаимозависимы, у них

общее будущее. Мы должны подтвердить свою преданность целям и принципам Устава ООН, создать международные отношения нового типа с выгодой для всех сторон, а также построить общее будущее для человечества. Для достижения этой цели нам нужно осуществить следующие усилия:

— Мы должны выработать партнерские отношения, в которых страны будут относиться друг к другу как к равным, а также проводить взаимные консультации и демонстрировать взаимопонимание. В основе Устава ООН лежит принцип суверенного равенства. Будущее нашего мира должны формировать все страны. Все страны равны. Большие, сильные и богатые не должны запугивать маленьких, слабых и бедных. Принцип суверенитета означает не только то, что суверенитет и территориальная целостность всех стран неприкосновенны, но и то, что никто не имеет права вмешиваться в их внутренние дела. Он также означает, что надо соблюдать право всех стран самостоятельно выбирать для себя общественные системы и пути развития, а также уважительно относиться к усилиям всех стран по обеспечению экономического и социального развития.

Мы должны хранить верность принципу многосторонних отношений и отвергать односторонние действия. Мы должны принять новую концепцию поиска результатов, которые будут выгодны всем сторонам, и откинуть устаревшее представление о том, что победа одного означает поражение другого, и что победитель забирает все. Консультации — важная форма демократии, они также должны стать важным средством современного международного управления. Нам надо разрешать споры и разногласия путем диалога и консультаций. Мы должны сформировать глобальное партнерство на мировом и региональном уровнях, и использовать новые подходы к межгосударственным отношениям, в которых главенствует диалог, а не конфронтация, на первый план выходит партнерство, а не альянсы. Ведущие страны в своих отношениях должны придерживаться принципов бесконфликтности, неконфронтационности, взаимного уважения и сотрудничества, выгодного для всех. Большие страны должны относиться к малым как к равным, придерживаться правильных подходов к справедливости и интересам других, ставить справедливость прежде интересов.

— Мы должны создать систему безопасности, в основе которой будут лежать справедливость, законность, совместный вклад и коллективная выгода. В эпоху экономической глобализации безопасность всех стран взаимосвязана и оказывает взаимное воздействие. Ни одна страна не может обеспечить себе абсолютную безопасность только собственными усилиями, и ни одна страна не в состоянии добиться стабильности за счет нестабильности других стран. Те, кто высокомерно применяет силу, занося камень над слабым, в итоге обнаружит, что тот упал ему на ноги.

Мы должны отказаться от менталитета холодной войны во всех его проявлениях и сформировать новые представления о всеобщей, всеобъемлющей, совместной и устойчивой безопасности. Нам надо в полной мере признать центральную роль Организации Объединенных Наций и ее Совета Безопасности в прекращении конфликтов и поддержании мира, а также использовать двойной подход, стремясь к мирному урегулированию споров и предпринимая обязательные действия ради превращения враждебности в дружелюбие. Мы должны способствовать международному сотрудничеству в экономической и социальной областях, а также целостно подходить к решению традиционных и нетрадиционных проблем безопасности во имя предотвращения и недопущения конфликтов.

— Нам надо способствовать открытому, инновационному и всеохватывающему развитию, которое играет на руку всем участникам. Мировой финансовый кризис 2008 года научил нас, что если позволить капиталу слепо гнаться за прибылью, это лишь породит кризисы, и что глобальное благополучие невозможно построить на шатком основании рынка без нравственных ограничений. Растущая разница между бедными и богатыми несправедлива и неприемлема. Нам важно полагаться как на невидимую [руку рынка], так

и на видимую руку, формируя синергизм между силами рынка и действиями государства, а также стремясь к эффективности и справедливости.

Развитие полно смысла лишь тогда, когда оно для всех, и когда в нем учитываются будущие потребности. Такое развитие требует открытости, взаимопомощи и взаимовыгодного сотрудничества. Сегодня в мире около 800 миллионов человек по-прежнему живут в нищете, почти шесть миллионов детей умирают, не достигнув пятилетнего возраста, и почти 60 миллионов детей лишены возможности ходить в школу. Только что закончившийся Саммит ООН по устойчивому развитию принял Повестку развития на период после 2015 года. Мы должны претворить свои обязательства в практические действия и совместно добиваться того, чтобы никто не испытывал нужду, чтобы каждый имел доступ к развитию и к достойной жизни.

— Мы должны наращивать межцивилизационные обмены, продвигая гармонию, толерантность и уважение к различиям. Мир в результате культурного многообразия попросту становится ярче. Многообразие способствует обменам, обмены создают интеграцию, а интеграция открывает возможности для прогресса.

В своих контактах и взаимодействии цивилизации должны признавать различия друг друга. Мир может сохранять свое многообразие и преуспевать лишь посредством взаимного уважения, взаимного познания и гармоничного сосуществования. Каждая цивилизация представляет уникальное видение мира и вклад своих народов, и ни одна из цивилизаций не может быть выше других. Цивилизации должны осуществлять диалог и обмены, не пытаясь исключать и заменять собой друг друга. История человечества — процесс активных обменов, взаимодействия и интеграции разных цивилизаций. Мы должны уважать все цивилизации и относиться друг к другу как к равным. Мы должны черпать друг у друга вдохновение, ускоряя таким образом созидательное развитие человеческой цивилизации.

— Мы должны построить такую экосистему, которая превыше всего ставит материнприроду и экологически чистое развитие. Человечество может пользоваться благами природы и даже пытаться преобразовывать ее. Но, в конечном счете, мы — часть природы. Мы должны заботиться о природе, не пытаясь поставить себя над ней. Мы должны согласовывать промышленное развитие с природой, стремиться к гармонии между ней и человеком в интересах обеспечения устойчивого развития мира и всестороннего развития человечества.

Создание устойчивой экологии жизненно важно для будущего человечества. Все члены мирового сообщества должны совместными усилиями строить здоровую и правильную экологическую среду обитания. Мы должны уважать природу, следовать ей, защищать ее. Мы должны решительно бороться за экологичное и устойчивое развитие, снижать углеродные выбросы и добиваться утилизации отходов с их повторным использованием. Китай возьмет на себя свою долю ответственности и продолжит играть свою роль в этих общих усилиях. Мы также призываем развитые страны должным образом нести историческую ответственность, выполнять обязательства по сокращению выбросов и помогать развивающимся странам снижать последствия климатических изменений, а также приспосабливаться к ним.

Господин Председатель, уважаемые коллеги!

Китайский народ, численность которого превышает 1,3 миллиарда человек, стремится реализовать китайскую мечту о великом национальном возрождении. Эта мечта китайского народа тесно связана с мечтами других народов мира. Мы не сможем реализовать китайскую мечту без мирной международной среды, стабильного международного порядка, а также без понимания, поддержки и помощи со стороны остального мира. Осуществление китайской мечты даст новые возможности другим странам и будет способствовать миру во всем мире и развитию человечества.

Китай продолжит участвовать в построении мира во всем мире. Мы решительно и твердо настроены на мирное развитие. Как бы ни развивалась международная ситуация,

каким бы сильным ни становился Китай, он никогда не будет стремиться к гегемонии и к расширению сферы влияния. Китай будет и дальше содействовать глобальному развитию. Мы будем и впредь проводить политику общего развития и придерживаться стратегии всеобщей выгоды. Мы готовы делиться собственным опытом развития и возможностями с другими странами. Мы приветствуем их на борту китайского курьерского поезда развития и будем стремиться к тому, чтобы все мы развивались вместе. Китай будет и дальше отстаивать международный порядок. Мы полны решимости развиваться через сотрудничество. Китай стал первой страной, поставившей свою подпись под Уставом ООН. Мы будем и дальше отстаивать международный порядок и систему, в основе которых лежат цели и принципы Устава ООН. Китай будет и впредь стоять плечом к плечу с другими развивающимися странами. Мы твердо поддерживаем расширенное представительство и право голоса развивающихся стран, особенно африканских, в международной системе управления. Голос Китая в Организации Объединенных Наций всегда будет принадлежать развивающимся странам.

Хочу воспользоваться этой возможностью, чтобы объявить о решении Китая создать совместный фонд мира и развития Китая и ООН с капиталом один миллиард долларов сроком на 10 лет, который будет поддерживать ООН в ее работе, содействовать многостороннему сотрудничеству и вносить еще больший вклад в дело международного мира и развития. Хочу объявить, что Китай присоединится к новой Системе боевой готовности миротворческого потенциала ООН, и что в этих целях он решил возглавить усилия по созданию постоянного контингента полицейских миротворческих сил, выделив в их состав резерв численностью в 8 000 человек. Я также хочу объявить, что Китай в предстоящие пять лет выделит безвозмездную военную помощь в сумме 100 миллионов долларов на создание Африканских резервных сил и Африканских сил быстрого реагирования в кризисных ситуациях.

Господин Председатель, уважаемые коллеги!

Организация Объединенных Наций вступает в новое десятилетие. Давайте же еще больше сплотимся для создания нового партнерства, сотрудничества, выгодного для всех сторон, а также общего будущего человечества. Пусть в наших сердцах воцарится образ мира без войны, мира прочного и стабильного. Пусть стремление к развитию, процветанию, справедливости и законности распространяется по всему миру!

Благодарю вас».

Критерии оценивания для проведения зачета основаны на планируемых результатах обучения для формирования соответствующих компетенций:

1 балл - отсутствие знаний, умений и навыков

2 балла - фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков

3 балла - общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки

4 балла - сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания, умения и навыки

5 баллов - сформированные системные знания; сформированные умения и успешное систематическое применение навыков.

Оценка «зачтено» соответствует 3 баллам и выше.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Лян Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык. – М.: Перспектива, 2014. – 208с.
- Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I/Дубкова О.В., Селезнев Н.В. - Новосиб.: НГТУ, 2011. - 132 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=548156>
- Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9, ЭБС Znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
- Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. – М., 2015. – 224с.

б) дополнительная литература:

- Демина Н. А., Чжу Каньцзи. Учебник китайского языка. Страноведение Китая. – М., 1998. – 351с.
- Kuo J.C. Open for business: Lessons in Chinese Commerce for the Millennium. – 北京语言大学出版社 2005. – 254p.
- 仲伟合. 同声传译 A Coursebook of Simultaneous Interpreting. – 北京 Foreign Language teaching and research press, 2009. – 363p.

в) ресурсы сети Интернет:

- онлайн-словарь bkrs.info
- сайт-справочник wikihsk.ru
- поисковая система baidu.com
- платформа www.newscctv.net
- платформа www.ximalaya.com
- платформа <http://keywords.china.org.cn/>
- сайт ООН [Welcome to the United Nations](http://www.un.org)

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Тихонова Евгения Владимировна, кафедра китайского языка, заведующий, доцент, кандидат педагогических наук, ФИЯ, НИ ТГУ.